

100 mensen heb ik op een paar maanden tijd geholpen. 100! Ik had niets omhanden en wou mezelf erg graag nuttig maken. Brussel Onthaal bood de mogelijkheid om aan de slag te gaan als hulptolk. Eerst tolkte ik dus vooral in het centrum waar ik nu verblijf, [Fedasil Ponderôme](#). Maar gaandeweg groeide ik uit tot een vrijwillige niet-gecertificeerde sociaal tolk voor Brussel Onthaal. Daarvoor moest ik een test Engels afleggen en ik kreeg van hen vervolgens een cursus tolken, technieken en de ethische kant die zeer belangrijk is. En sindsdien ben ik dus als vrijwillige tolk aan de slag. Ik help met vertalen naar het Pashtoe en Dari en doe dat op verschillende plaatsen. Ik heb veel getolkt in Ponderôme, maar evenzeer in [Fedasil Arrival Centre](#), Fedasil Neder-Over-Heembeek en [Fedasil Woluwe Saint Pierre](#). Soms help ik tolken tijdens een sociaal gesprek, andere keren bij een intake, soms is het een één-op-één gesprek waar ik bij aanwezig ben en andere keren is het voor 20 jongeren tegelijkertijd. Het interessantste vind ik het wanneer ik mag tolken bij een medisch gesprek, gezien mijn medische achtergrond. Ik heb zonet bericht gekregen dat ik erkend word als vluchteling in België, wat betekent dat ik het opvangcentrum zal verlaten. Maar één ding is zeker, ik help nog erg graag met het tolken en wil zeker verder iets doen met mijn talenkennis.”

☞ Weet jij wat een ‘hulptolk’ doet? Hulptolken zoals Zarif zijn mensen die sporadisch helpen bij het tolken van een gesprek, zoals bijvoorbeeld tijdens een intake of een gesprek met de sociaal assistent. Brussel Onthaal biedt samen met Fedasil vormingen aan om een aantal basisvaardigheden van het tolken onder de knie te krijgen. Sommigen, zoals Zarif, groeien uit tot echte vrijwillige sociaal tolken. Brussel Onthaal en Fedasil werken wel vaker samen. Je kan er hier meer over lezen: www.sociaalvertaalbureau.be/fedasil/

